

Вычитка перевода носителем языка

Любопытно, что большинство заказчиков требуют выполнить их перевод или вычитку текста носителем языка из предположения, что носитель автоматически является хорошим писателем. Однако это не так. В то время как хорошие переводчики, как правило, являются носителями языка, не все носители являются хорошими переводчиками.

Когда Вы пользуетесь услугами российского переводчика, Вы получаете качественный перевод, выполненный дипломированным специалистом. Когда заказ выполняется носителем языка, Вы получаете текст, полностью соответствующий русскому оригиналу, но написанный на иностранном языке. При этом автор перевода имеет безграничные возможности подбора необходимой лексики в каждом отдельном случае. Носитель языка может порекомендовать ту или иную форму подачи текста для иностранцев, выбрать понятную систему измерений для читателей документа в конкретной стране.

Во время вычитки или перевода текста, только носитель языка может добиться максимальной стилистической корректности каждой фразы. Фундаментальным отличием работы носителя иностранного языка является способность не перелагать текст на чужой язык, а создавать его на своем родном языке. Носители языка как никто осведомлены обо всех стилистических и редакционных нормах, принятых для оформления документации в их стране, они обладают бесценными знаниями об особенностях культуры своей страны, что не может не сказаться на качестве переводов. Такие специалисты застрахованы от стилистических погрешностей, так как язык, на который они переводят, не был выучен ими во взрослом возрасте, а приобретен с детства.

Носитель языка **незаменим** при переводе текстов, рассчитанных на иностранную аудиторию. Любой рекламный текст, буклет, меню ресторана, перевод сайта, договор с зарубежными партнерами – та сфера, где необходимо прибегать к помощи носителей языка. Такие документы являются лицом любой компании, поэтому стилистическая корректность крайне необходима.

FLARUS



Russia, Moscow,
24/3, Myasnitskaya, office 23
+7 495 5047135 (9-30.17-30)
info@flarus.ru
<http://www.flarus.ru>